

Departamento de Traducción e Interpretación

**Programa de Portugués C5** (4 créditos) - 3 horas semanales

**Docente:** Paulo Pitta

**Despacho:** Gabinet K. 1002

**Extensión:** 3360

**E-mail:** [pitta@retemail.es](mailto:pitta@retemail.es)

**Código:** 22450

## 1. OBJETIVOS:

- 1.1. Profundizar y consolidar los conocimientos adquiridos durante los concursos anteriores.
- 1.2. Desarrollar las competencias de comprensión y expresión de la lengua, tanto a nivel oral como escrito.
- 1.3. Profundizar los conocimientos en aspectos lingüísticos y extralingüísticos relevantes para la traducción.
- 1.4. Desarrollar técnicas de expresión escrita y de transformación del discurso en diferentes registros y temáticas.
- 1.5. Trabajar la capacidad de utilización de los conocimientos adquiridos en nuevas situaciones.

## 2. METODOLOGÍA DE TRABAJO: estrategias y actividades

- 2.1. Lecturas e interpretación de textos, debates, trabajos en grupo en clase, trabajos (escritos) individuales realizados en casa.

## 3. CONTENIDOS GRAMATICALES:

### 3.1. El verbo

#### 3.1.1. Modo conjuntivo.

- 3.1.2.4. el gerundio pospuesto a la oración principal;
- 3.1.2.5. el gerundio después de la preposición *em*;
- 3.1.2.6. el gerundio en construcciones afectivas;
- 3.1.2.7. el gerundio en la locución verbal: con los auxiliares *estar*, *andar*, *ir* y *vir*.

\* Revisiones (si hay tiempo):

- . colocación de los pronombres complemento con un verbo simple:
- . revisión general de estructuras gramaticales a partir de los textos leídos y trabajados por los alumnos, textos producidos por ellos mismos y también de la obra de lectura obligatoria.

#### **4. CONTENIDOS LEXICALES Y SEMÁNTICOS:**

##### **4.1. Siglas y abreviaciones**

- 4.2. Medicina
- 4.3. Falsos amigos
- 4.4. Gastronomía
- 4.5. Economía y finanzas
- 4.6. Jurídicos
- 4.7. Informática
- 4.8. Ciencia y tecnología

#### **5. CONTENIDOS CULTURALES:**

- 5.1. Cuestiones de traducción intercultural: aspectos culturales que interfieren en la utilización y la traducción de la lengua.
- 5.2. Análisis de algunos temas de la obra de lectura obligatoria.

**000675**

## 6. EVALUACIÓN:

6.1. Realización de un trabajo escrito en portugués (individual), con un máximo de 5 páginas escritas a 1,5 espacios, y correspondiente exposición oral (20%).

El tema será propuesto por el alumno y deberá ser aprobado por el profesor. Cualquier cambio de la fecha indicada para la entrega y para la exposición oral deberá ser justificado y comunicado con una semana de anticipación.

6.2. Examen final escrito: redacción, donde se incluirán preguntas acerca de la obra de lectura obligatoria (30%), comprensión escrita (30%) y gramática (20%).

## 7. BIBLIOGRAFÍA:

### 7.1. Obra de lectura obligatoria:

CARVALHO, Mario de, *Era Bom Que Trocássemos umas Ideias sobre o Assunto*, Editorial Caminho, Lisboa, 1995

### 7.2 Dicionarios:

. *Dicionário da Língua Portuguesa*, Porto Editora, 8ª edição, Porto, 1998

. FERREIRA, Aurelio B. de H. (1986), *Novo dicionário Aurelio da língua portuguesa*, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 2ª edição

. ALMOYNA, Julio, *Dicionário de Espanhol- Português*, Porto Editora, Porto, / VOX

. ALMOYNA, Julio, *Dicionário de Espanhol- Português*, Porto Editora, Porto, / VOX

. DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, *Diccionari Català - Português*, Enciclopèdia Catalana, SA, Barcelona, 1989

- . DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, *Diccionari Català - Português*, Enciclopèdia Catalana, SA, Barcelona, 1939
- . *Dicionário dos Verbos Portugueses*, Porto Editora, Porto, s.d.
- . *Dicionário de Sinónimos*, Porto Editora, Porto, s.d.
- . Instituto de Lingüística Teórica e Computacional, *Dicionário ILTEC de Termos Informáticos*, Edições Cosmos, Lisboa, 1993
- . SANTOS, Antonio Nogueira, *Novos Dicionários de Expressões Idiomáticas*, Edições João Sá da Costa, 1988, Lisboa
- . *Dicionário Universal da Língua Portuguesa*, texto Editora, Lisboa, 1997, 2ª edição
- . FIGUEIREDO, Cândido de, *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*, Bertrand Editora, Lisboa, 1996, 25ª edição (2 vol.)

### 7.3. Manuales, gramáticas y libros de estilo:

- . GONZÁLEZ, Juan M. Carrasco, *Manual de iniciación a la lengua portuguesa*, Editorial Ariel, SA, Barcelona, 1ª edición, 1998
- . CUESTA, Pilar Vázquez y María Albertina Mendes da Luz, *Gramática portuguesa*, (2 vol.) Editorial Gredos, Madrid, 3ª edición, 1987
- . ALVÉS, MANUEL DOS SANTOS, *Prontuário da Língua Portuguesa*, Universitária Editora, Lisboa, 1993 (2ª edição)
- . COIMBRA LEITE, ISABEL; MATA COIMBRA, OLGA, *Gramática Activa 2*, Lidel Edições Técnicas, Lisboa, 1998
- . CUNHA, CELSO; CINTRA, UNDLEY, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Edições João Sá da Costa, 1996 (12ª edição)

